

УДК 811.161.1

Макроконцепт «хлеб» в поликультурном пространстве**Колесникова Светлана Михайловна**

Доктор филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник,
профессор кафедры русского языка,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Россия, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1;
e-mail: asya28@list.ru

Чибисова Анастасия Витальевна

Аспирант,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Россия, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1;
e-mail: chibisovastasy@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается универсальный макроконцепт «хлеб» и его лингвокультурное значение в поликультурном пространстве. Представлен анализ лингвокультурного значения концепта «хлеб» в разносистемных языках (русском, английском и китайском). Основные концептуальные семы позволяют установить основные группы паремий: продукт питания; измерение труда; достаток, показатель благосостояния. Выделяются качественные признаки *хлеба* в поликультурном пространстве: *хлеб* – «высокая культура», «чудесный аппетит», «крутой замес», «необычный вкус». Очевидно, что образ хлеба остается важным в культуре. Актуально и воспитание правильного отношения к нему детей, школьников. Нравственные основы закладываются в детстве и в начальной школе. И это воспитание возлагается, прежде всего, на педагогов. Знание традиций разных народов способствует национальной идентичности и культурной толерантности. Необходимо учитывать лингвокультурологическую специфику анализируемой единицы: семантическая структура слова *хлеб* включает основные концептообразующие семы «продукт», «пища» (для ед.ч.); «растение», «средство» (для мн.ч.). Современные лексикографические источники дополняют смысловое содержание рассматриваемого понятия семей «поле», «участки». Использование концепта *хлеб* в русском языке достаточно обширно, что обусловлено исторической и культурной спецификой; в английском языке также представлено большое количество выражений с данной лингвокультуремой, выражающей не продукт питания, а сему «средство»; в Китае хлеб заменяют *рис* и *маньтоу*.

Для цитирования в научных исследованиях

Колесникова С.М., Чибисова А.В. Макроконцепт «хлеб» в поликультурном пространстве // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 6А. С. 71-79.

Ключевые слова

Концепт, лингвокультурема, культурные и национальные особенности, концептуальные основы, макроконцепт.

Введение

Язык – это не только способ выражения мыслей, средство общения, но и показатель уровня развития культуры общества и уникальное средство оформления, хранения и передачи культурного наследия, а также создания новых культурных ценностей. Разнообразие языков, присущих различным культурам, позволяет каждому народу уникальным способом выражать не только свой исторический опыт, но и общечеловеческие ценности и смыслы. Язык – важнейшая знаковая система, используемая людьми и образующая основу культуры говорящего на нем народа.

Слово (модель: знак-значение) как языковая единица по своей структуре составляет часть лингвокультуремы (модель: знак-значение-понятие-предмет); сфера первого ограничена языком, второго – распространяется на предметный мир. Внутренняя форма слова, по словам А.А. Потебни, выражает национальную специфику слова и отражает реалии культуры: «это центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными. Внутренняя форма, кроме фактического единства образа, дает еще знание этого единства; она есть не образ предмета, а образ образа, то есть представление» [Потебня, 1989] (выделения наши – С.К.).

Россия – поликультурное государство, где живут народы разных национальностей. В современной лингвистике все чаще рассматриваются универсальные концепты *дом, семья, хлеб*. Если первые два во много схожи в поликультурной интерпретации, то *хлеб* имеет свою специфику. В данной статье рассмотрим макроконцепт *хлеб* в мультикультурном пространстве. Статья написана в период работы над грантом (Соглашение 03.Z72 21.0024 от 2 августа 2017 между Министерством образования и науки РФ и ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»).

Макроконцепт хлеб в русском языке

Семантическое образование *хлеб*, отмеченное лингвокультурной спецификой, в русском языке представляет особый интерес – большая часть событий в жизни человека сопровождается *хлебом*. Отношение к *хлебу* в русской культуре особенное: это продукт питания, который можно найти в нашей стране в любой *семье* и любом *доме*, независимо от социального статуса и географического положения. Со временем *хлеб* перестал быть только продуктом питания и приобрел новое значение – «средство к существованию», ср. *на хлеб хватает, мой хлеб, отнимать хлеб*.

Согласно определению, данному в Толковом словаре русского языка под ред. Д. Н. Ушакова [Ушаков, 1940], *хлеб* – *хлеба*, мн. *хлебы, хлебов*, и *хлеба, хлебов*, м. 1. только ед. Пищевой продукт, выпекаемый из муки, растворенной в воде. *Ржаной или черный хлеб. Белый или пшеничный хлеб. Печеный хлеб. Ситный, хлеб. Пеклеванный хлеб. Есть хлеб с маслом. Килограмм хлеба. Куски хлеба*. 2. (мн. *хлебы*). Такой продукт в виде изделия какой-н. определенной формы. *Круглый хлеб. Формовые хлебы. Ставить хлебы в печь. Вынимать хлебы из печи*. 3. только ед. Зерно, из которого готовится этот продукт. *Разные хлеба. Хлеба*

уродились. 5. (мн. хлеба) перен. пропитание, пища; содержание, иждивение. *Призрел меня, я у него на хлебах, - он мой благодетель.* (Тургенев) *Чужой хлеб горек - и я не умею переносить снисходительных оскорблений.* (Тургенев) *Идти на хлеба к кому-н.* (на содержание, на иждивение). *Зарабатывать на хлеб* (на пропитание). *С хлеба долой* (не нужно кормить кого-н.; простореч.). 6. перен., только ед. Средства к существованию, заработок *Я от греха тебя избавлю и честный хлеб тебе доставлю.* (Крылов) *Мне бы теперь работать, добывать хлеб в поте лица, искупать свои ошибки.* (Чехов) *Отбивать хлеб у кого-н.* (лишать заработка).

Указанные значения слова *хлеб* уточняются и конкретизируются в других словарях. Концептуальная основа рассматриваемого понятия отражена в «Русском семантическом словаре» [Шведова. 2014], см.: понятие *хлеб* (мн.ч. *хлебы - хлеба*) в 5-ом значении «Поле, засеянное хлебными злаками» (*Идти хлебами*) рассматривается в тематической группе «Сады. Парки. Растениеводческие участки. Плантации. Места и сооружения для специального разведения и изучения растений» (подгруппа «Обрабатываемые и используемые места», лексический класс «Участки, территории связанные с обработкой земли; участки, полосы земли»), что дополняет смысловое содержание, представленное в Толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова [Ушаков, 1940], другие значения в основном совпадают с данными толкового словаря, ср.: *хлеб* (мн.ч. *хлеба*) в 6-ом значении (перен.) «Питание, пропитание» (*Зарабатывать себе на хлеб*) в тематической группе «Продукты питания и внутреннего потребления. Одежда» (подгруппа «Продукты питания, еда, напитки»), доп.: *Хлеб насущный* (= «то, что необходимо для пропитания, существования»); *Быть на хлебах* у кого-нибудь (= «на чьем-нибудь содержании» (устар. и прост.)); *Горек чужой хлеб, и тяжелы ступени чужого крыльца* (афоризм); *С ремеслом и увечный хлеба добудет* (стар.посл.); *Не хлебом единым жив человек* (книжн.); *На даровых хлебах* ((устар. и прост.) = «ничего не платя за еду и питание»)…; *Хлеба не просит* ((разг.) = «о чем-нибудь немногом»); *Свой хлеб есть* ((разг.) = «самому зарабатывать»); *Хлеб отбить (отнять)* ((разг.) = «лишив чего-нибудь, перебив, захватить, оказаться первым»); хлеб в 1-ом и 2-ом значениях «Пищевой продукт, выпекаемый из размолотых зерен, муки» (1 знач. - *ржаной (черный) хлеб; пшеничный (белый) хлеб*) и «Продукт в виде выпеченного из муки изделия» (2 знач. - *Круглый, высокий, пышный хлеб; Свежий, черствый хлеб; Буханка, батон, каравай хлеба...*; *Ставить хлебы в печь. Обедать с хлебом...*; *Хлеб с маслом; Без соли, без хлеба худая беседа* (посл.)…; *Хлеб за брюхом не ходит* (стар.посл.); *Едешь на день, а хлеба бери на неделю* (стар.посл.); *Хлеб да соль* (разг.) – «Пожелание хорошего аппетита»); *Хлебом не корми..., только ...* ((разг.) – «О том, кто хочет сделать что-нибудь, пристрастен к чему-нибудь»); образования - *хлебушко* (устар.); *хлебушек, хлебец; хлебный; хлеб* в 7-ом значении «Средства к существованию, заработок» (*Эта работа - верный хлеб*) входит в тематическую группу «Платежные средства. Деньги. Ценные бумаги. Расходы. Выплаты. Финансовые, бухгалтерские, расчетные документы» (подгруппа «Пособия (Жалованье). Выплаты за труд (работу). Дополнения к заработку»).

Словообразовательное гнездо - *хлеб* - >*хлебец, хлебушек, хлебушко, хлебный, нахлебник (нахлебница), хлебобулочный, хлебозавод (хлебозаводской), хлебопекарня, хлебопеченье, хлебопродукт, хлеборез, хлебоуборка (хлебоуборочный), хлебохранилище* [Тихонов, 1996] – характеризуется положительной коннотацией (*хлеб – хлебушек, хлебный* и под.) и в некоторой степени передает национальное представление об основной зерне и продукте питания, а также выражает гостеприимство и дружбу, ср.: *насущный хлеб* = «главный, основной»; *хлеб да соль* (разг.) = «1. Пища, угощение, предлагаемое гостю»; 2. «Гостеприимство»; *хлеб-соль водить* = «дружить с кем-нибудь».

Хлеб – неотъемлемый продукт в повседневной жизни русского человека, это обстоятельство позволяет нам говорить о макроконцепте *хлеб* как об особом явлении в русской языковой и национальной картинах мира, представленным определенными лингвокультурами, соотносимыми с разными значениями лексемы. В современной лингвистике выделяют следующие основные признаки лингвокультуры: 1. Выражение имени; 2. Наличие определенной структуры; 3. Объединение по характеру источников [Воробьев, 1997] Из представленного словарного описания *хлеб* определяется как «продукт питания», «зерно», «содержание», «заработок». Структура представлена в виде производных от *хлеб* -> *хлебец*, *хлебушек*, *хлебный*, *хлебобулочный* и др., где лексическое гнездо обозначено различными частями речи, преимущественно с суффиксальным способом словообразования и словами-композициями.

Наличие большого количества пословиц и поговорок, включающих в себя концепт *хлеб*, отражает его особый статус в национальной культуре. По наличию основных концептуальных сем в семантической структуре слова выделим три группы паремий: 1. Пословицы и поговорки, где *хлеб* выступает буквально как продукт питания, ср. *Без денег проживу, а без хлеба не проживу. Хлеб да вода – здоровая еда. Хлеб везде хорош – и у нас, и за морем. Горек обед без хлеба. Без хлеба живот никогда не живет. Без соли не вкусно, без хлеба – не сытно. Не в пору и обед, коли хлеба нет. Без хлеба и у воды худо жить. Без хлеба – половина обеда.* Подобные выражения чаще используют люди старшего возраста, что обусловлено историческими факторами – для русских ветеранов Великой отечественной войны и их семей *хлеб* являлся символом благополучия, мирной жизни, а его нехватка – напоминание и тяжелых военных годах. 2. Пословицы и поговорки, связанные с трудом, где *хлеб* – измерение труда, ср.: *Баловством хлеба не добудешь. Хлеб поспекает – колхозник не гуляет. Хлеб – кормилец. Хлеб бросать – труд не уважать. Пот по спине – так и хлеб на столе. Хлебом люди не шутят.* Подобные выражения, их наличие в языке и та особенность, что в них не используются слова *деньги*, *монеты* и пр. обозначающее для человека именно материальные блага, показывают особый статус этого концепта как символа достатка, что проявляется в одном из значений. 3. *Хлеб* как достаток, ср. *Нам хлебушка подай, а разжует мы сами. Хлеб на стол – и стоп престол, а хлеба ни куска – и стол доска. Хлеба ни куска, так и в горле тоска. Хлеба ни куска – и в горнице тоска.* Исторически сложилось так, что достаток в доме крестьянина определялся количеством запасенного *хлеба*, отсюда подобные пословицы, где *хлеб* – показатель благосостояния, а отсутствие его – бедности.

Слово – это языковой сигнал для человека. Тот, кто хорошо знает язык и умело им пользуется, непременно чувствует и воспринимает «культурный смысл» слова, при отсутствии которого невозможно проникнуть в смысл текста как выражения культурного феномена. Процесс «окультуривания» языковых единиц ведет изучающих язык в направлении от значения, «угадывания» - к знанию и включению знака-предмета в ассоциативный ряд культурных смыслов, свойственных той или иной нации.

Конечным пунктом любой коммуникации, в том числе и поликультурной, является не понимание языка как такового, а усвоение внеязыковой (в том числе и культурной) информации, в рамках которой происходит само общение.

Культурный смысл понятия «хлеб» в поликультурном пространстве

Для анализа культурного смысла сравним отдельные данные по понятию *хлеб*. Так, для человека, живущего в России, особенно для ветеранов, кто прошел и пережил годы войны, перенес голод, *хлеб*, в значении «изделие из теста», это символ великого труда, вложенного в

выращивание и производство хлеба, и символ благополучной жизни (ср.: *Хлеб – всему голова... Хлеб – миллионов работников труд. Хлеб берегите, как жизнь берегут; Хлеб да соль!*). Величайший в этом смысле русский обычай встречать дорогих гостей и молодоженов *хлебом-солью*.

Хлебные традиции разных стран мира отличаются, но *хлеб* – всегда и везде – являлся началом всех начал: «*Хлеб - всему голова*», «*Будет хлеб – будет жизнь*» и т.п. Хлеб пекут повсеместно, даже там, где не растет пшеница. Так, в Мексике делают тонкие маисовые лепешки, в Шотландии – овсяный хлеб-пирог, в Швеции – грубый ржаной и картофельный лефсе; есть хлеб из муки с добавлением риса, гороха и желудей др. Сама процедура изготовления хлеба проста: мука, вода или молоко, жиры, дрожжи, сахар, соль, но запах и вкус хлеба везде разный.

Отношение к *хлебу* в русской культуре особенное: это продукт питания, который можно найти в нашей стране в любой семье и любом доме, независимо от социального статуса и географического положения. Со временем *хлеб* перестал быть только продуктом питания и приобрел новое значение – «средство к существованию», ср. *на хлеб хватает, мой хлеб, отнимать хлеб*.

Фразеологический уровень с концептом *хлеб* представлен не менее обширно, уважительное отношение к этому продукту привело к появлению таких выражений, как *хлебное место* (выгодная должность), *хлеб насыщенный* (из библ. «то, что необходимо для жизни»), *не хлебом единым* (из библ. «не хлебом единым жив человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих»), Евангелие от Матвея, «важно не только материальное»), *хлебом не корми* (о любимом деле), *хлеб-соль* (приветствие к гостям, отсюда «гостеприимный человек» - *хлебосольный*), *на хлебе и воде* (о бедном существовании или наказании) и др.

В работе с контрастивным анализом различных языков и переводом именно фразеологический уровень, а также пословицы и поговорки представляют наибольший интерес. При передаче значений этих выражений возникает вопрос об эквивалентности не только формы, но и их глубинного смысла, а также национальной специфики, заложенной в идиомах. Очевидно, что для правильного восприятия лингвокультуры иностранным адресатом недостаточно только ее словарного толкования, необходимым является и ее соотнесение с духовным и материальным опытом народа [Шаклеин, 1997]. Для анализа рассматриваемого явления обратимся к разносистемным языкам (русскому, английскому и китайскому) и проанализируем, как макроконцепт *хлеб* выражается в этих языках и какое значение реализует.

В английском языке представлено достаточно выражений с компонентом «продукт питания», ср.: *Cream of the crop* (лучший в своем роде), *To be a shrimp* (о низком человеке), *After meat mustard* (слишком поздно), *cool as a cucumber* (о спокойном человеке) и др. Среди них представлены идиоматические выражения, где одним из компонентов является «хлебобулочное изделие», ср. *Bread and butter* (о средствах к существованию, «хлеб насыщенный»/ *bread and butter stuff* - о чем-то простом), *Bread and water* (о бедном существовании), *To earn one's bread* (зарабатывать на жизнь), *To eat somebody's bread* (жить за чужой счет), *Half a loaf is better than none* (лучше синица в руках, чем журавль в небе), *best thing since sliced bread* (высший сорт, лучше не бывает), *To know which side bread is buttered on* (знать свою выгоду) и др. Однако в английском языке среди подобных идиом и пословиц можно выделить также выражения, где один из компонентов – это «хлебобулочное изделие», но не *хлеб*, ср.: *as warm as toast* (тепло и уютно), *have your cake and eat it, too* (усесться на двух стульях), *as easy as (apple) pie* (легко,

понятно), *Icing on the cake* (последний штрих в работе), *pie in the sky* (журавль в небе), *a piece of cake* (о чем-то легком). В английской национальной картине мира концепт *хлеб* представлен разными лексемами, что показывает вариативность данных компонентов. Тем не менее, в английском языке представлено выражение *хлеб всему голова – bread is the staff of life*; встречается выражение *Russian bread is everything head*, где отмечается этимология данного выражения и подчеркивается его национальная специфика. Профессор политологии Ларс Лих в 1990 году выпустил книгу «Хлеб и власть в России, 1914-1921» (англ. *Bread and Authority in Russia, 1914-1921*), в которой описал политику поставок продовольствия в России с 1914 по 1921 год, используя в названии слово *хлеб* в собирательном значении «продукты», а для обложки был выбран плакат, изображающий тощий палец, указывающий на буханку хлеба. Из всего вышеизложенного можно сделать вывод о том, что макроконцепт *хлеб* не чужд носителям английского языка и осознается ими как часть русской образной картины мира.

Китайская национальная картина почти не отталкивается от концепта *хлеб* в виду географических и других особенностей: более 7 тысяч лет назад *рис* 大米 стали возделывать на территории современного Китая как продовольственную культуру, именно он считается национальным продуктом китайцев и, в некотором смысле, заменяет им *хлеб*. Однако нельзя утверждать, что китайцы не употребляют хлеб, так как в их традиционной кухне существует *маньтоу* 馒头 – пшеничные пампушки, сделанные из воды, дрожжей и пшеничной муки; на вкус они пресные и являются дополнением к приему пищи, но не самостоятельным продуктом. История возникновения данного слова, которое происходит от омофона, дословно обозначающего «голова варвара», восходит к эпохе Троецарствия (220-280 гг. н. э.), когда, согласно легенде, полководец Чжу Гэлян, известный своим милосердием, не дал принести в жертву духу реки живого человека, чтобы умиловить его – он пошел на хитрость и принес головы, сделанные из теста.

Фразеологические единицы в китайском языке, включающие компоненты *рис* 大米 и *маньтоу* 馒头, представлены достаточно широко, ср. *巧妇难为无米之炊* (даже хорошая хозяйка не может ничего приготовить без риса), *米珠薪桂* (рис дороже жемчуга, хворост дороже коричневого дерева), *米已成炊* (досл. «рис уже сварился», о том, что уже не изменить), *等米下锅* (жить в нужде (перевод наш - А.Ч.)), *生米煮成熟饭* (из сырого риса уже сварена каша; обр. сделанного не воротишь, оказаться перед совершившимся), *柴米油盐* (досл. «дрова, рис, масло и соль», предметы первой необходимости); существуют глагольные выражения, где компонент рис утратил свое прямое значение и используется в собирательном, ср. *讨米* (досл. «просить рис», молить о еде). Важно отметить, что слово *рис* представлено в китайском языке как крупа 大米 *dà mǐ*, или 米, а также имеет самостоятельное слово «рис как каша» 大米饭 *dà mǐ fàn*, или 饭, которое утратило самостоятельное значение в современном китайском языке и используется в таких словах как *吃饭* (досл. «есть рис», есть, принимать пищу), *早饭* (досл. «утренний рис», завтрак), *午饭* (досл. «дневной рис», обед), *晚饭* (досл. «вечерний рис», ужин), *饭盒* (досл. «коробка для риса», ланчбокс).

Выражение в китайском языке, эквивалентное «хлеб – всему голова», найти не удалось, однако в словарях представлены некоторые русские поговорки и их буквальные переводы на китайский язык [Большой китайско-русский словарь, www], ср.: *спасибо на хлеб не намажешь-谢谢又不能当饭吃*, *хлеб насущный – 非有不可的一碗饭*. Примечательно, что при переводе выражений *добывать хлеб – 谋生*, *легкий хлеб – 不用费力的谋生*, *отнимать хлеб у кого-то – 绝了*

...的谋生之路 используется слово *谋生*, буквально означающее «зарабатывать на жизнь, искать средства к существованию», то есть выражения буквально значат «зарабатывать», «заработок, который не требует сил», «отнимать у кого-то средства заработка» соответственно.

Хлеб является неотъемлемой частью разных культур и сопровождает различные народные традиции. Так, анализ интернет-источников [Журнал «Гастрономъ», www] позволил установить следующие качественные признаки *хлеба* в поликультурном пространстве: *хлеб* – «высокая культура» (Франция), «чудесный аппетит» (Италия – «тосканский хлеб»; Германия), «крутой замес» (Ирландия), «необычный вкус» (Мексика и "*хлеб мертвых*").

Хлеб – обязательный атрибут религиозных праздников и для христиан. Хлеб символизирует тело Христово. Так, в главной молитве читаем: «*Хлеб наш насущный даждь нам днесь...*»; во многих странах сохраняется традиция пасхальных куличей. Каждая хозяйка затевает на своей кухне этот сложный процесс. Не менее красивые пасхальные хлеба и куличи пекут и в Греции, и в Италии.

Заключение

Очевидно, что тезис «*Хлеб всему голова*» будет актуален всегда. Актуально и воспитание правильного отношения к нему детей, школьников: «*Хлеб миллионов работников труд. Хлеб берегите, как жизнь берегут*». Нравственные основы закладываются в детстве и в начальной школе. И это воспитание возлагается, прежде всего, на педагогов. Знание традиций разных народов способствует национальной идентичности и культурной толерантности [Колесникова, 2012]. Достаточно вспомнить историю образования и воспитания: в детской колонии им. А.М. Горького воспитанники А.С. Макаренко организовывали праздник Первого снопа.

Таким образом, необходимо учитывать лингвокультурологическую специфику анализируемой единицы: семантическая структура слова *хлеб* включает основные концептообразующие семы «продукт», «пища» (для ед.ч.); «растение», «средство» (для мн.ч.). Современные лексикографические источники дополняют смысловое содержание рассматриваемого понятия семами «поле», «участки». Использование концепта *хлеб* в русском языке достаточно обширно, что обусловлено исторической и культурной спецификой; в английском языке также представлено большое количество выражений с данной лингвокультуремой, выражающей не продукт питания, а сему «средство»; в Китае хлеб заменяют *рис* и *маньтоу*.

Библиография

1. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info>
2. Журнал «Гастрономъ». URL: http://www.gastronom.ru/article_recipe.aspx?id
3. Колесникова С.М. Лингвокультура хлеба в поликультурном образовательном процессе // Образование и воспитание младших школьников в условиях поликультурного региона. Саранск, 2012. С. 27-30.
4. Потебня А.А. Мысль и язык // Слово и миф. М., 1989. 624 с.
5. Ушаков Д.Н. Словарь русского языка. М., 1935-1939. Т. 1-4.
6. Тихонов А.Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка. М., 1996. 576 с.
7. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. М.: 1997. 184 с.
8. Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь: толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. М.: Азбуковник, 2014. 924 с.

Macro-concept "bread" in the multicultural space

Svetlana M. Kolesnikova

Doctor of Philology, Professor,
Chief Researcher,
Professor of the Russian Language Department,
Moscow State Pedagogical University,
119991, 1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: asya28@list.ru

Anastasiya V. Chibisova

Postgraduate,
Moscow State Pedagogical University,
119991, 1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: chibisovastasy@gmail.com

Abstract

The article considers the universal macro concept "bread" and its linguocultural significance in the multicultural space. The analysis of the linguocultural significance of the concept "bread" is presented in different languages (Russian, English and Chinese). The main conceptual semes allow to establish the main groups of paremia: food product; measurement of labor; prosperity, welfare indicator. Qualitative signs of bread in the multicultural space are distinguished: bread – "high culture", "wonderful appetite", "cool kneading", "unusual taste". Obviously, the bread image remains important in culture. It is also relevant to bring up the correct attitude of children and schoolchildren to it. Moral foundations are laid down in childhood and in primary school. And this education is assigned, first of all, to teachers. Knowledge of the traditions of different peoples promotes national identity and cultural tolerance. It is necessary to take into account the linguocultural specifics of the unit being analyzed: the semantic structure of the word bread includes the main concept-forming semes "product", "food" (for singular); "Plant", "agent" (for plural). Modern lexicographic sources supplement the semantic content of the concept under consideration with the term "field", "plots". The use of the concept bread in the Russian language is quite extensive, which is due to historical and cultural specifics; in English there are also a large number of expressions with this linguoculture, expressing not "food", but this "means"; in China, bread replaces rice and mantou.

For citation

Kolesnikova S.M., Chibisova A.V. (2017) Makrokontsept «khleb» v polikul'turnom prostranstve [Macro-concept "bread" in the multicultural space]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (6A), pp. 71-79.

Keywords

Concept, linguocultureme, cultural and national features, qualitative attributes, conceptual basis, macro-concept.

References

1. *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'* [A large Chinese-Russian dictionary]. Available at: <https://bkrs.info> [Accessed 12/12/2017]
2. Kolesnikova S.M. (2012) Lingvokul'turema khleb v polikul'turnom obrazovatel'nom protsesse [Lingvo-cultural concept of bread in a multicultural educational process]. In: *Obrazovanie i vospitanie mladshikh shkol'nikov v usloviyakh polikul'turnogo regiona* [Education and education of junior schoolchildren in a multicultural region]. Saransk.
3. Potebnya A.A. (1989) Mysl' i yazyk [Thought and Language]. In: *Slovo i mif* [Word and Myth]. Moscow.
4. Shaklein V.M. (1997) *Lingvokul'turnaya situatsiya i issledovanie teksta* [Linguistic and cultural situation and text research]. Moscow.
5. Shvedova N.Yu. (2014) *Russkii semanticheskii slovar': tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii* [Russian semantic dictionary: an explanatory dictionary, systematized by classes of words and meanings]. Moscow: Azbukovnik Publ.
6. Tikhonov A.N. (1996) *Shkol'nyi slovoobrazovatel'nyi slovar' russkogo yazyka* [School word-building dictionary of the Russian language]. Moscow.
7. Ushakov D.N. (1935-1939) *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow. Vols. 1-4.
8. *Zhurnal «Gastronom»* [The magazine "Gastronome"]. Available at: http://www.gastronom.ru/article_recipe.aspx?id [Accessed 12/12/2017]